

АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ РУССКО-ИСПАНСКОГО УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА

Программа элективного курса в смешанном формате
Для специалистов, магистрантов и студентов, изучающих перевод

Код курса
24GR28

<https://cemed.ugr.es/curso/24gr28/>

17 – 21 июня 2024 года
Факультет устного и письменного перевода
Calle Puentezuelas 55, 18002, Granada
Гранадский университет
Гранада, Испания

Руководитель курса – Рафаэль Гусман Тирадо, профессор кафедры славянской и греческой филологии Гранадского университета, руководитель научно-исследовательской группы (HUM 827) “Славистика, кавказология и типология языков”, главный редактор научного журнала по русистике «Cuadernos de Rusística Española»

Цели и задачи курса

Курс предназначен для специалистов в области письменного и устного русско-испанского перевода, а также для студентов, магистрантов, аспирантов факультетов переводоведения.

Основная цель курса – актуализация переводческих умений и навыков, расширение теоретических и практических знаний в области переводоведения. Курс состоит из теоретических лекций и мастер-классов, проводимых специалистами в сфере перевода.

Рабочие языки курса: испанский и русский.

Понедельник, 17 июня 2024 года

Аудитория «Альфонсо Х», факультет устного и письменного перевода

9:00 – 9:15 – церемония открытия элективного курса

Выступают:

Рафаэль Гусман Тирадо, руководитель курса, профессор кафедры славянской и греческой филологии Гранадского университета

Наталья Брунова, генеральный секретарь Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы (МАПРЯЛ) (онлайн)

9:15 – 10:00 – доклад: «Перевод русской литературы в Испании»

Рафаэль Гусман Тирадо, профессор кафедры славянской и греческой филологии Гранадского университета, переводчик художественной литературы (Гранада, Испания) (на испанском языке)

10:00 – 11:00 – презентация проекта *«Интернет-ресурсы в помощь молодому переводчику (русский язык)»*

Лариса Соколова, кафедра славянской и греческой филологии (Гранадаский университет, Испания) (на испанском языке)

Амаль Хаддад Хаддад, профессор кафедры письменного и устного перевода (Гранадаский университет, Испания) (на испанском языке)

Мариан Панчон Идальго, профессор кафедры письменного и устного перевода (Гранадаский университет, Испания) (на испанском языке)

11:00 – 11:30 – перерыв

11:30 – 12:30 – онлайн-доклад: *«Лингвистические аспекты перевода как акта межкультурной коммуникации»*

Кетеван Сванидзе, ассоциированный профессор департамента европеистики Батумского государственного университета Шота Руставели (Батуми, Грузия) (на русском языке)

Аудитория 22

12:30 – 14:00 – мастер-класс: *«Особенности перевода русских национальных концептов на испанский язык»*

Лариса Соколова, кафедра славянской и греческой филологии (Гранадаский университет, Испания) (на испанском языке)

16:00 – 18:00 – онлайн-доклад: *«Как мы переводим пунктуацию?»*

Алехандро Ариэль Гонсалес, специалист по русской литературе, переводчик художественной литературы (Буэнос-Айрес, Аргентина) (на испанском языке)

Вторник, 18 июня 2024 года

Аудитория 22

9:00 – 10:00 – доклад: *«Этапы подготовки к синхронному переводу»*

Мэнг Лу, переводчик-синхронист, преподаватель кафедры испанского языка Гуандуанского университета иностранных языков и внешней торговли (Гуанджоу, Китай) (на испанском языке)

10:00 – 11:00 – онлайн-доклад: *«Вопросы последовательного перевода в ходе визитов высокопоставленных лиц. Визиты на высшем уровне – от государственного до частного»*

Евгения Помирчая, устный и письменный переводчик, филолог-романист, Санкт-Петербургский государственный университет (Санкт-Петербург, Россия) (на испанском языке)

11:00 – 11:30 – перерыв

11:30 – 12:30 – онлайн-доклад: *«Вопросы письменного перевода дипломатических текстов»*

Антония Пенчева, доцент кафедры иностранных языков и прикладной лингвистики Университета национальной и мировой экономики, переводчик художественной литературы (София, Болгария) (на русском языке)

12:30 – 14:00 – мастер-класс: *«Некоторые особенности межлингвистического русско-испанского перевода в уголовном судопроизводстве в реальной жизни и киберпространстве»*

Рейнальдо Касамайор Маспонс, приглашенный профессор в магистратуре по вопросам уголовного перевода Университета Алкала де Энарес (УАН). координатор услуги перевода при Генеральном управлении полиции Министерства юстиции Испании (Мадрид, Испания) (на испанском языке с примерами на русском)

16:00 – 18:00 – мастер-класс: *«Современные вопросы присяжного русско-испанского перевода»*

Андрей Пучков, доцент кафедры интегрированной филологии Университета Аликанте, присяжный устный и письменный переводчик (Аликанте, Испания) (на испанском языке)

Среда, 19 июня 2024 года

Аудитория 22

9:00 – 10:00 – онлайн-доклад: *«Поэзия и перевод: культурный мост между эпохами»*

Светлана Овсянникова, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы, Государственный университет просвещения, НИУ «Высшая школа экономики» (Москва, Россия) (на русском языке)

10:00 – 11:00 – доклад: *«Типология перевода с русского на испанский язык»*

Хесус Гарсия Габальдон, кафедра германской и славянской филологии, Университет Комплутенсе, переводчик художественной литературы (Мадрид, Испания) (на испанском языке)

11:00 – 11:30 – перерыв

11:30 – 12:30 – онлайн-доклад: *«Михаил Лозинский – переводчик испанской литературы»*

Светлана Овсянникова, кандидат филологических наук, доцент кафедры русской и зарубежной литературы, Государственный университет просвещения, НИУ «Высшая школа экономики» (Москва, Россия) (на русском языке)

12:30 – 14:00 – мастер-класс: *«Поэзия Серебряного века (Блок, Ахматова, Хлебников, Маяковский, Пастернак, Мандельштам, Цветаева)»*

Хесус Гасия Габальдон, кафедра германской и славянской филологии, Университет Комплутенсе, переводчик художественной литературы (Мадрид, Испания) (на испанском языке)

16:00 – 18:00 – онлайн-мастер-класс: *«Слышание голоса автора как фундаментальное (поэтическое) условие перевода его произведений»*

Омар Лобос, специалист по русской литературе, переводчик, Университет Буэнос-Айреса (Буэнос-Айрес, Аргентина) (на испанском языке)

Четверг 20 июня 2024 года

Аудитория 12

9:00 – 10:00 – доклад: «*Особенности перевода лексики с культурным компонентом в романах Евгения Водолазкина*»

Рафаэль Гусман Тирадо, профессор кафедры славянской и греческой филологии Гранадского университета, переводчик художественной литературы (Гранада, Испания) (на испанском языке)

10:00 – 11:00 – онлайн-доклад: «*Трудности при переводе романа Евгения Водолазкина «Чагин» и возможные решения*»

Антония Пенчева, доцент кафедры иностранных языков и прикладной лингвистики Университета национальной и мировой экономики, переводчик художественной литературы (София, Болгария) (на русском языке)

11:00 – 11:30 – перерыв

11:30 – 12:30 – онлайн-доклад: «*Вокальность в русской классике. Как переводить на испанский язык тексты Гоголя и Достоевского*»

Омар Лобос, специалист по русской литературе, переводчик художественной литературы, Университет Буэнос-Айреса (Буэнос-Айрес, Аргентина) (на испанском языке)

12:30 – 14:00 – онлайн- мастер-класс: «*Перевод и издание русских текстов: новый подход*»

Алехандро Ариэль Гонсалес, специалист по русской литературе, переводчик художественной литературы (Буэнос-Айрес, Аргентина) (на испанском языке)

16:00 – 18:00 – онлайн-мастер-класс: «*Семантический ареал слова в переводе с русского на испанский на примере романа в стихах А. С. Пушкина «Евгений Онегин»*»

Рубен Дарио Флорес Арсила, ассоциированный профессор кафедры языкознания, доцент семиотики и лингвистики Национального университета Колумбии в Боготе, переводчик художественной литературы (Богота, Колумбия) (на русском языке)

Пятница, 21 июня 2024 года

Аудитория 22

9:00 – 10:00 – онлайн-доклад: «*Минимальные лингвокультурные единицы перевода: от фонемы до паремий*»

Кетеван Сванидзе, ассоциированный профессор департамента европеистики Батумского государственного университета Шота Руставели (Батуми, Грузия) (на русском языке)

10:00-11:00 – онлайн-доклад: «*Грантовые программы Института перевода*»
Евгений Резниченко, исполнительный директор Института перевода (Москва, Россия) (на русском языке)

11:00 – 11:30 – перерыв

11.30 – 13.30 – круглый стол: *«Роль издательств в деле перевода и распространения русской литературы в испаноговорящем мире»*

Участвуют: **Рикардо Лопес Фернандес**, директор издательства “Armaenia” (Мадрид, Испания); онлайн-участие: **Евгений Резниченко**, исполнительный директор Института перевода (Москва, Россия); онлайн-участие: **Мигель Анхель Флорес Гонгора**, журналист, издатель, исследователь (Мехико, Мексика); **Рафаэль Гусман Тирадо**, профессор кафедры славянской и греческой филологии Гранадского университета, переводчик художественной литературы (Гранада, Испания)

13:30 – 14:00 – подведение итогов элективного курса

Более подробная информация по ссылке: <https://cemed.ugr.es/curso/24gr28/>

Организаторы курса:

Centro Mediterráneo.

Vicerrectorado de Posgrado y Formación Permanente,
Universidad de Granada.

Av. de Madrid, 13, (Edificio de la Escuela Internacional de Posgrado),
18012 Granada.

Электронный адрес: cemed@ugr.es

Телефоны: 958242920

958246201

Режим работы: 9:00 – 14:00